



8. bis 14. November 2013 Nr. 45/8713



>> POLITIK

Warum das Rohstoffabkommen Anlaufschwierigkeiten hat, war eine Frage beim 15. deutschen Wirtschaftstag. >> 2



>> BILDUNG

Mit den neusten Entwicklungen in der Logistikbranche beschäftigte sich eine wissenschaftliche Konferenz in der DKU >> 5



>> ДРУЖБА НАРОДОВ

В Алматы состоялась презентация новых книг, изданных авторами этнокультурных объединений республики. >> 10

AKTUELL

VISA GEGEN FINGERABDRÜCKE

Wer in Kasachstan ein Visum für den Schengen-Raum in einer der Botschaften der EU-Mitgliedstaaten beantragt, muss neuerdings seine biometrischen Daten speichern lassen. Seit dem 14. November müssen Fingerabdrücke und biometrische Passfotos von Visa-Antragstellern aus der Region Zentralasien gespeichert werden. Darüber informiert die deutsche Botschaft Astana in einer Pressemitteilung. Für Reisende in die EU soll es dadurch künftig einfacher werden, ein Visum zu beantragen. Seit 2011 existiert in der EU ein Visa-Informationssystem (VIS), dem sich die Region Zentralasien nun angeschlossen hat. In diesem System die werden biometrischen Daten der Antragsteller gespeichert, um effizientere und sichere Identitäts- und Sicherheitskontrollen an den EU-Grenzen durchführen zu können. (DV)



Участники XV Дня германской экономики в Казахстане.

КАЗАХСТАН-ГЕРМАНИЯ

XV ДЕНЬ ГЕРМАНСКОЙ ЭКОНОМИКИ

В Алматы прошел XV День германской экономики в Казахстане, посвященный сотрудничеству Казахстана и Германии в сфере энергетической безопасности. Организаторами традиционно выступили Союз германской экономики в РК и Представительство германской экономики в Центральной Азии. По мнению организаторов, День германской экономики – это диалоговая площадка для немецких и казахстанских предприятий, а также их политических партнеров. Тема мероприятия «Энергетическая безопасность с применением возобновляемых и классических источников энергии» особенно актуальна в преддверии проведения авторитетной международной выставки ЭКСПО-2017.

Олеся Клименко

Обсудить новые проекты в энергетическом секторе, развитие возобновляемых источников энергии, а также предстоящую выставку ЭКСПО-2017 в Алматы прибыли представители министерств Казахстана и Германии, а также руководители немецких фирм, работающих в Казахстане. Выступая на пленарном заседании, первый вице-министр Министерства индустрии и новых технологий РК Альберт Рау поблагодарил немецкие компании за ведение бизнеса в Казахстане, а также за доверие к нашей стране. В своём выступлении он высоко оценил роль Дня германской экономики как важной площадки обсуждения существующих проблем и поиска новых путей взаимодействия.

Товарооборот между Казахстаном и Германией остается на должном уровне и в прошлом году составил около шести миллиардов евро. По данным Национального банка, инвестиции Германии в Казахстан на конец прошлого года за весь период с 1993 года составили более двух миллиардов долларов. При этом из Казахстана в Германию направлено порядка шести миллиардов долларов, в основном, в государственные ценные бумаги ФРГ.

На сегодняшний день между нашими странами подписано семьдесят два инвестиционных и торгово-сервисных

соглашения на общую сумму в четыре миллиарда евро. Из них двенадцать проектов уже успешно реализованы, один из них – строительство концерном «Метро Кэш энд Кэрри» восьми торговых центров с созданием около 1,5 тысячи рабочих мест.

Нехватку цемента, который Казахстан миллионы тонн завозит из России, восполнит HeidelbergCement, один из крупнейших мировых производителей строительных материалов. В Темиртау успешно реализуется проект германского концерна Linde Group по производству технических газов.

Но существует еще ниша в сфере энергосбережения, которую, по мнению Альберта Рау, могут заполнить немецкие компании: «Казахстан приступил к реализации программы энергосбережения. Сейчас решающий год. Все крупные энергопотребители будут внесены в реестр, они обязаны сделать энергоаудит и разработать планы энергосбережений. Эти меры предусмотрены законом и существует жесткий подход. Но в Казахстане сегодня нет энергоаудиторов, в этом вопросе мы тесно работаем с Агентством по энергоэффективности Германии. Это огромная ниша, я призываю занять её».

Кроме того, вице-министр также отметил большие перспективы в реализации жилищной программы: «В шестнадцати областях республики

будет построено примерно семнадцать жилищных домостроительных комбинатов, для половины из них мы закупаем германское оборудование».

Согласно Посланию Президента Республики Казахстан - Лидера нации Нурсултана Назарбаева народу Казахстана «Стратегия «Казахстан-2050»: новый политический курс состоявшегося государства», одним из ведущих остается горно-металлургический комплекс, и, в этой связи, необходимо развитие горного машиностроения.

Казахстан на сегодняшний день является самым важным торговым партнером Германии в Центральной Азии. Около 85% всего товарооборота Германии в Центральной Азии приходится именно на Казахстан. Более 350 немецких компаний работают в нашей республике, многие из них инвестируют в развитие инфраструктуры, торговли, строительство.

Но, по мнению посла Республики Казахстан в Федеративной Республике Германии Нурлана Онжанова, совместная работа могла бы идти интенсивнее. В своём выступлении посол отметил, что, согласно последнему анализу, в государственной программе индустриально-инновационного развития Казахстана участвовал всего один процент компаний из Германии.

Продолжение на стр. 2.

ВИПИСЫВАЙТЕ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

С января 2014 года вы можете получать DAZ за 2457,00 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab Januar 2014 erhalten Sie für 2457,00 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414

КАЗАХСТАН-ГЕРМАНИЯ

XV ДЕНЬ ГЕРМАНСКОЙ ЭКОНОМИКИ

Продолжение. Начало на стр. 1.

Следующим блоком для обсуждения стало проведение в Астане авторитетной выставки ЭКСПО-2017 на тему «Энергия будущего». С намерениями Казахстана, инвестиционными возможностями, а также ходом подготовки к выставке участников мероприятия познакомил председатель АО «Астана ЭКСПО-2017» Талгат Ермагяев. Германия одна из первых стран Евросоюза поддержала кандидатуру Астаны на проведение международной выставки ЭКСПО-2017.

А также в рамках визита первого заместителя министра иностранных дел РК Рапиля Жошыбаева в ФРГ выразила свою готовность к сотрудничеству в сфере энергии будущего и подготовки ЭКСПО-2017. Германия намерена построить на территории выставки свой павильон по самым последним стандартам технологических достижений с использованием альтернативных источников возобновляемой энергии. Сегодня Германия обладает не только передовыми знаниями и технологиями в области развития альтернативных

источников энергии, но и опытом проведения крупномасштабных международных выставок. Всемирная выставка ЭКСПО-2000 проходила в немецком

городе Ганновере и имела схожую тематику «Человек – природа – техника». Поэтому Германии есть, что предложить Казахстану. ■

Клуб германской экономики в Казахстане (DWK) был создан в 1994 г. и в 2012 г. переименован в Союз германской экономики в РК (VDW). Организация работает под эгидой посольства Германии в Казахстане, объединяя германские и казахстанские фирмы для представления их деловых интересов. На сегодняшний день VDW насчитывает более 120 членов.

Вальдемар Вегелин, член совета директоров АО «Голд Продукт»: «Я стараюсь всегда посещать Дни германской экономики, поскольку это хорошая возможность приобретения новых контактов. «Голд Продукт» - многоотраслевая компания, а на данном экономическом форуме всегда можно почерпнуть новые интересные идеи.

- Компания «Голд Продукт» на протяжении нескольких лет представлена на рынке Казахстана. Как бы вы охарактеризовали казахстано-германские экономические отношения?

- Мне кажется, что экономические отношения между нашими странами развиваются, но если посмотреть на наше предприятие, а также предприятия, которые я знаю, не так интенсив-

но, как раньше. По-моему, это связано с неким ожиданием следующей волны кризиса как казахстанской стороной, так и немецкой.

- В одном из выступлений было высказано мнение, что немецким компаниям свойственна осторожность, поэтому они не так быстро выходят на рынок Казахстана. Чего, на ваш

взгляд, опасаются представители немецкого бизнеса?

- Любому бизнесу, на любом рынке опасается каких-либо экономических потрясений. Но считать рынок Казахстана рискованнее, чем рынки других стран, я бы не стал. Казахстан обладает огромным потенциалом и, конечно же, заинтересован в инвестициях со стороны немецких партнеров.



Галина Нуртаизина, исполнительный директор Германо-казахского общества: «Безусловно, подобные Дни германской экономики мероприятия важны и необходимы. Это можно заметить и по выступлениям, и по интенсивности дискуссий. Люди крайне заинтересованы в общении и выстраивании новых деловых отношений.

Сегодня динамичное развитие Казахстана, его экономические и политические амбиции вызывают все больший интерес у мировой общественности, в том числе и Германии. Это я могу проследить по работе нашего Германо-казахского общества, к нам постоянно обращаются за информацией. Я бы даже сказала, что Казахстан врывается в мировое сообщество, привлекая внимание такими проектами, как международная выставка ЭКСПО-2017, Зимние Азиатские игры, конференция ОБСЕ. Буквально в июне я посетила центр угольной промышленности Германии – Рурскую область,

где в Немецком горном музее г. Бохума прошла потрясающая археологическая выставка «Неизвестный Казахстан». Я узнала интересную информацию, какими методами в древнем Казахстане добывали определенные горные породы, в том числе с применением огня. Всё это было представлено с научной точностью. Выставка имела огромный успех, что еще раз доказывает возросший интерес к Казахстану.

На протяжении 15 лет работы Германо-казахского общества я наблюдаю за развитием экономических отношений между нашими странами. Мы многому

научились, развивается культура производства, предпринимательства. Сегодня есть уникальная возможность обучения в Германии, прохождения практик и стажировок за рубежом. Возвращаясь на родину, молодые люди привносят элементы европейской культуры, что позволяет лучше понимать друг друга, а в бизнесе это далеко не последнее дело.

Постоянно развивающееся сотрудничество между Казахстаном и Германией требует, как говорится «сверять часы», определять взаимные интересы - в этом и заключается задача таких форумов, как День германской экономики».

ЭФФЕКТИВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ЭТНОСОЦИАЛЬНЫМИ И ЭТНОКОНФЕССИОНАЛЬНЫМИ ПРОЦЕССАМИ В РЕГИОНАХ

Ассамблея народа Казахстана совместно с Центром по изучению межэтнических и межконфессиональных отношений Академии государственного управления при Президенте РК 5-7 ноября 2013 г. в г. Кызылорде проводят трехдневный семинар-тренинг на тему: «Эффективное управление этносоциальными и этноконфессиональными процессами в регионах».

В семинаре участвуют депутаты Сената и Мажилиса Парламента РК, представители Секретариата Ассамблеи народа Казахстана Администрации Президента РК, сотрудники Академии государственного управления при Президенте РК. В качестве слушателей пройдут обучение государственные служащие, занимающиеся вопросами межэтнических и межконфессиональных отношений: заместители акимов городов и районов, начальники и специалисты управлений, отделов внутренней политики областей, городов,

районов, заведующий секретариата АНК областей, пресс-служб акимов областей, городов, районов, руководители этнокультурных, молодежных и других общественных объединений, представители конфессий, представители научно-экспертных групп АНК, вузов, СМИ Кызылординской области.

Цель семинара – повышение уровня профессиональных знаний и навыков слушателей по эффективному управлению этносоциальными и этноконфессиональными процессами в свете Послания Президента Республики Казахстан – Лидера Нации Н. Назарбаева народу Казахстана «Стратегия «Казахстан – 2050» – новый политический курс состоявшегося государства» и задач, поставленных Президентом на XX сессии Ассамблеи народа Казахстана.

Ранее зональные семинары-тренинги на тему «Эффективное управление этносоциальными и этноконфессиональными процессами в регионах»

были проведены: 13-15 марта 2013 года в г. Костанай, с привлечением представителей Костанайской, Акмолинской, Северо-Казахстанской областей; 15-17 мая 2013 года в г. Семей, с участием представителей Восточно-Казахстанской и Павлодарской областей; 17-21 июня 2013 года в г. Актау, с участием представителей Атырауской, Мангистауской, Западно-Казахстанской и Актюбинской областей; 25-27 сентября 2013 года в Меркентском районе Жамбылской области, с привлечением представителей Жамбылской, Южно-Казахстанской, Алматинской областей и города Алматы.

В целом за 2012-2013 гг. проведено более 20 зональных и республиканских специальных семинаров-тренингов, социальным технологиям обучено 1250 госслужащих, руководителей этнокультурных объединений, экспертов, СМИ.

В ходе проведенных мероприятий обсужден широкий круг вопросов, связанных с состоянием межэтнических отношений, рассмотрены задачи и необходимые меры, направленные на укрепление общественного согласия и консенсуса, что позволило выработать практические предложения по реализации политики в сфере межэтнических и межконфессиональных отношений.



TAG DER DEUTSCHEN WIRTSCHAFT

KAUM GREIFBARE PROJEKTE IN SICHT

Eine erfolgreiche Realisierung des Rohstoff- und Technologieabkommens ist schwieriger als erwartet. Deswegen war es auch ein Thema beim 15. Tag der Deutschen Wirtschaft. Vertreter der deutschen und der kasachischen Wirtschaft und Politik versuchten die Probleme zu ergründen.

Von Dominik Vorhölter

Kasachstan ist der wichtigste Handelspartner Deutschlands in Zentralasien. In Zahlen ausgedrückt ist Kasachstan mit 85 Prozent Anteil am Außenhandelsumsatz der größte Exportpartner Deutschlands in der Region. Allein im vergangenen Jahr kaufte die Republik Kasachstan für 1,1 Mrd. Euro Maschinen, Anlagen und Fahrzeuge. Daher war die Messlatte der Erwartungen bezüglich gewinnbringender Wirtschaftsbeziehung entsprechend hoch. Besonders nachdem Bundeskanzlerin Angela Merkel und Präsident Nursultan Nasarbajew zu Beginn des vergangenen Jahres ein gegenseitiges Abkommen über Rohstoffe und Technologien besiegelten. Damals schien der Deal über eine strategische Sicherung von industriellem Zugriff auf Kasachstans Rohstoffe und Seltene Erden im Tausch für deutschen Maschinen und Technologien für beide Seiten ein gelungener Coup zu sein. Doch nun sprechen Politiker und Wirtschaftsvertreter nicht mehr in den allerhöchsten Tönen darüber.

Zu hohe Erwartungen?

Heute, nach knapp 19 Monaten, die das Abkommen zwischen Kasachstan und Deutschland besteht, waren die Erkenntnisse und Erfahrungen mit dem Rohstoff- und Technologieabkommen ein Thema auf dem 15. Tag der Deutschen Wirtschaft in Almaty. Unter dem Motto „Wirtschaftliche Zusammenarbeit im Vorfeld der Expo 2017 und Energiesicherheit durch erneuerbare



Vize-Minister für Industrie und Technologien der Republik Kasachstan, Albert Rau.

und herkömmliche Energiequellen“ trafen sich auf Einladung des Verbandes der Deutschen Wirtschaft und der Delegation der Deutschen Wirtschaft führende Vertreter der deutschen und der kasachischen Wirtschaft sowie der Politik im Hotel Rixos in Almaty.

Probleme ansprechen

Eigentlich steht der deutsche Außenhandel gut da. Trotz Finanzierungsproblemen sind die Exporte nach Kasachstan seit den vergangenen drei Jahren im Umfang von 1,4 Milliarden auf 2 Milliarden gestiegen. Trotzdem werden die zweifelnden Stimmen bezüglich des Erfolges des Rohstoff- und Technologieabkommens immer lauter. „Es gestaltet sich schwieriger als wir uns das vorgestellt haben, weil es in Deutschland kein Unternehmen mehr gibt, das in der Rohstoffbranche tätig ist“, erläutert der Botschafter der Bundesrepublik, Dr. Guido Herz. Es fällt der deutschen Wirtschaft schwer, passende Technologien zu finden um dann in Kasachstan zu investieren. Dennoch sind 25



Foto: Andrej Mayer

Zum 15. Tag der Deutschen Wirtschaft in Kasachstan fanden sich Wirtschaftsvertreter und Politiker im Hotel Rixos ein.

Prozent der deutschen Einfuhren nach Kasachstan aus dem Bereich Maschinen- und Anlagenbau. Die größten Direktinvestitionen leistet Deutschland in der Baubranche und im Einzelhandel. Wirtschaftsbeziehungen in der Rohstoffbranche sollen sich derartig entwickeln. Dafür war das Abkommen ein erster Schritt in die richtige Richtung, doch wie erfolgreich laufen die Beziehungen bisher?

„Ich gebe zu, dass das Rohstoffabkommen ein schwieriges Thema ist, aber wenn man Probleme nicht anspricht, kann man sie auch nicht lösen“, räumt der Delegierte der deutschen Wirtschaft Jörg Hetsch ein. Er hatte es bewusst zum Thema des 15. Tages der deutschen Wirtschaft gemacht.

Sicht sind, welche den Anforderungen des Rohstoff- und Energieabkommens gerecht würden.

Auch die kasachischen Partner sind unzufrieden mit den Ergebnissen des Abkommens. Das Interesse Kasachstans sei es vor allem, den von den Chinesen dominierten Rohstoffmarkt zu diversifizieren. Um dies zu erreichen, scheut sich der Vizeminister für Industrie und Technologien, Albert Rau, nicht davor, anzubieten, die „unsichtbare Hand“ des Marktes auch politisch zu lenken: „Lassen Sie uns einige chinesische Standorte schließen, um das chinesische Monopol zu sprengen. Die Stellung Chinas zu stärken wäre falsch“, appelliert er. Er gehört der deutschen Minderheit in Kasachstan an und vertritt auch

men sind also, verglichen mit anderen, nicht flexibel genug, um Geld zu investieren.

Dieses Zaudern, riskante Investitionen zu tätigen, wird außerdem von deutscher Seite aus gestärkt, durch die derzeit zögerliche Vergabe von finanziellen Absicherungen des Versicherers Euler Hermes. Der Exportversicherer, welcher im Auftrag der Bundesrepublik die Außenhandelskredite abdeckt, hatte nämlich während der Wirtschaftskrise über 300 Millionen Euro in Kasachstan verloren. (Die DAZ berichtete bereits darüber in der 36. Ausgabe.) Die gefürchteten Verluste sind nicht der einzige Grund für die schleppende Umsetzung des Rohstoff- und Technologieabkommens. Seitens des kasachischen Staates gibt es auch wenig Hilfe bei der Erschließung der Rohstofflagerstätten. Viele der Pläne stammen noch aus der Sowjetzeit und sind einfach zu alt. Mögliche Investoren werden über solche Probleme schon von Beratungsunternehmen in Kenntnis gesetzt.

In Bezug auf das Rohstoffabkommen ist klar: Sowohl die kasachische als auch die deutsche Seite wünschen sich in naher Zukunft gewinnbringende Projekte. Beide Parteien hoffen mit der Diskussion eine neue gegenseitige Annäherung begonnen zu haben.

Hoffen auf eine erfolgreiche Zukunft

Ein großer Hoffnungsträger ist hier die geplante Weltausstellung, die in Astana 2017 unter dem Motto „Energie der Zukunft“ ausgerichtet werden soll. Auch hier sind die deutschen wie auch die kasachischen Teilnehmer des 15. Deutschen Wirtschaftstages zuversichtlich und hoffen auf eine ausgewogene und gewinnbringende Zusammenarbeit im Bereich der Technologien für erneuerbare Energien.

- Messlatte, f - измерительная планка
- strategische Sicherung, f - стратегическое обеспечение
- erneuerbar - возобновляемый
- Energiequelle, f - источник энергии
- Direktinvestition, f - прямая инвестиция
- unzufrieden - недовольный
- durchsetzungsfähige Wirtschaftspolitik - осуществляемая экономическая политика
- Außenhandelskredite abdecken - покрывать внешнеторговые кредиты
- gewinnbringend - прибыльный, доходный, рентабельный
- ausgewogen - уравновешенный, гармоничный, пропорциональный



Botschafter der Republik Kasachstans in Deutschland, Dr. Nurlan Onchanow.

In der Tat stellte sich heraus, dass eine erwartete Umsetzung des Paktes zwischen Merkel und Nasarbajew von vielen Faktoren, wirtschaftlicher, aber auch politischer Natur abhängt. Dementsprechend sind auf kasachischer wie auf deutscher Seite die Erwartungen an die Umsetzung des Abkommens und an seine Bedingungen verschieden.

Rohstoffe sind umkämpft

So hat Deutschland ein langfristiges strategisches Interesse daran, sich Zugang zu Lagerstätten von Ressourcen wie Eisen- erz, Zink, Mineral und Seltene Erden zu verschaffen. Dabei sieht es so aus, als gäbe es auf beiden Seiten unterschiedliche Erwartungen bezüglich deutscher Investitionen im Rohstoffbereich, die trotz der Aussicht auf Zugang zu kasachischen Rohstoffen mit Risiken verbunden sind. So sei es auch ein großer Wunsch der Industrie, sich einen günstigen Zugang zu wertvollen Rohstoffen zu verschaffen. Das Problem sei jedoch, dass bisher noch kaum greifbare Projekte in



Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Kasachstan, Dr. Guido Herz. die Meinung des Botschafters Kasachstans in der Bundesrepublik, Dr. Nurlan Onchanow, der sich ebenfalls für eine in Kasachstan durchsetzungsfähige Wirtschaftspolitik einsetzt. Es scheint eine Kluft zwischen dem Denken der kasachischen Seite, das sich mehr auf politische Einflussnahme stützt, und dem Denken der deutschen Seite zu geben, das hauptsächlich vom wirtschaftlichen Kalkül der potentiellen Investoren bestimmt wird.

Deutsche Unternehmer scheuen Risiko

Wie auch die weltweit agierenden Unternehmen, handeln die deutschen Firmen nicht nach rein politischen Interessen, sondern lassen sich vor Allem davon leiten, wie risikoreich oder gewinnbringend ein Geschäft ist, besonders, wenn der Wettbewerbsdruck hoch ist. „Wir stehen hier in einer direkten Konkurrenz mit anderen Ländern, wie Australien und Kanada - die zum Beispiel damit umgehen können, wenn eine Mine noch nicht erschlossen ist“, weiß Unternehmensberater Alexander von Gleich. Deutsche Unterneh-

ЛИТЕРАТУРА

«ЛЕТЕЛИ ОДНАЖДЫ ПЯТЬ ДИКИХ ЛЕБЕДЕЙ»

В институте, на литфаке, нам читала «русский фольклор» доктор филологии, профессор, позже – член-корреспондент АН КазССР Нина Сергеевна Смирнова. Эффектно, классно читала. Я и поныне помню её блистательные лекции, уйму русских былин, лирических сказов, частушек.

Герольд Бельгер

Представление о казахском фольклоре я получил в ауле, в казахской школе, в повседневной среде. Были в ауле люди, которые наизусть читали героические дастаны, лиро-эпические поэмы, сказы, киссы; на всех тоях-свадьбах, шильдехан-родинах – звучали народные песни, пословицы, поговорки, мудрые вековые наидания.

Душа «немыс-бала» с Волги жадно впитывала всё это.

Но до слёз, до спазмов в груди, до сухого комка в горле волновали меня немецкие народные песни, неведомо с каких времён сохранившиеся в памяти немцев-переселенцев, прибывших в Россию при кайзерин Екатерине Второй. Их временами пела моя черноглазая мама под немудрёный гитарный перебор или под аккомпанемент отцовской скрипки. Отец красиво вторил маме, искусно вплетал в её трепетное пение свой негромкий голос.

Мы были единственные спецпереселенцы в убогом казахском ауле на берегу Есиль-реки. Родители были молодыми, они жутко тосковали по родному краю в Поволжье, видели во сне родной Мангейм, ближние поселения, убогие сёла, город Энгельс, Лётную школу, в которой служил отец, волжский простор, уютную, благодатную автономную республику поволжских немцев, которую державной волей распустили в одночасье на исходе августа 1941 года.

Тягостными зимними вечерами, когда в вечно дымящей печурке потрескивали, шипели промёрзшие берёзовые поленья, а за окном на все лады завывал буран, навевая сугробы по самую крышу, когда стонали-вздыхали бревенчатые стены медпункта, в пристройке-закутке при подслеповатой лампе-семилинейке родители затягивали старинные немецкие песни. Я обычно сидел возле печки, как озябший воробышек, в маминой вязаной кофточке, и слушал, слушал, слушал, с трудом сдерживая слёзы от восторга, умиления и безудержной жалости к родителям, к себе и ко всем несчастным соплеменникам, привезённым в глухую казахскую степь в скорбных товарных вагонах – в горести, в печали, недоумении и слезах.

Эти простые до наивности напевы с такими доступными и понятными словами томили душу, ласкали и утешали сердце, пронизывали всё моё мальчишечье существо.



Что это были за песни? Назову по памяти лишь некоторые: «Müde kehrt ein Wandersmann zurück» («Усталый путник возвращается домой»), «Du, du liegst mir in Herzen» («Ты, ты один в моём сердце»), «Heidenröslein» («Луговая розочка»), «Schön ist die Jugend» («Прекрасная молодость»), «Lüstig ist das Zigeunerleben» («Весела жизнь цыганская»), «Ich ging einmal spaziere» («Однажды я пошёл гулять»), «O, Tannenbaum» («О, рождественская ель»).

Не все песни, которые пели мои молодые родители, я сейчас помню. Но помню впечатление от них. Упоение и потрясение. Отзывчивость, вскрик души и памяти. Неизбывную тоску в слаженном пении отца-матери.

Шли годы. Надежда на возвращение в родной край понемногу удалялась, улетучивалась, таяла. Как мираж в степи. Как сизый туман над Есилом. Как почерневший снег в овраге Теренсай. Забот становилось всё больше. Аульный быт окутывал нас всё плотнее. И усталый путник затерялся в бездорожье на чужбине.

Я учился в казахской школе, и казахский речестрой проникал в моё существо всё заметнее. Немецкие песни робко и смущённо отзывались лишь на доньшке



сердца, и недавно родные слова звучали как инородные.

Отец с матерью всё охотнее переходили при общении на русский язык. Сестрёнкам сподручнее стало говорить между собой и со мной по-казахски.



Меня это смущало, даже как-то тяготило. Я всегда ощущал свою немецкость. Но что-то кровное, родное незаметно покидало меня, душа наполнялась инобытием.

Теперь-то я отлично понимаю, что такую глобальную трансформацию я переживаю не один на белом свете.

Пять летели лебедей
диких, белых и прекрасных.
«Пой, пой, что случилось?» –
Ищем в небе их напрасно.
«Ну, пой, пой, что случилось?» –
Ищем в небе их напрасно.

Пять берёзок молодых
зеленели у ручья.
«Пой, пой, что случилось?» –
Их в цвету не видел я.
«Ну, пой, пой, что случилось?» –
Их в цвету не видел я.

Пять отважных гордых буршей
проводили мы на бой.
«Пой, пой, что случилось?» –
Не дождались их домой.
«Ну, пой, пой, что случилось?» –
Не дождались их домой.

Пять росли красивых дев
возле Мемеля-реки.
«Пой, пой, что случилось?» –
Не плывут по ней венки.
«Ну, пой, пой, что случилось?» –
Не плывут по ней венки.

Какая прелесть! Как трогательно!
Разве не целый роман, целая жизнь, целая судьба заключены в этих немецких строках, выстроенных в такой впечатляющей, окутанной романтико-сентиментальным флером инструментовке?

Вот это и есть истинный, промытый, очищенный веками фольклор.

И сколько таких примеров?
Их можно найти в устном творчестве любого народа. ■

■ былина – Byline, f, altrussisches

Epenlied, f

■ повседневная среда – Alltagsmilieu, n

■ гитара – Gitarre, f

■ тосковать по родине – Heimweh haben

■ бревенчатая стена – Balkenwand, f

■ путник – Wanderer, m

■ родное слово – Heimatwort, n

■ родник – Quelle, f

■ народное творчество – Volksschassen, f,

Volkskunst, f

Не один, увы... Нас, таких бедаков, тьмы и тьмы. Среди всех народов и племён.

И самое тягостное то, что со своей печалью и поделиться не с кем. Мои смутные комплексы непонятны ни русским, ни казахам. А кому повеять печаль свою? Разве что татарам...

И на склоне лет всё чаще припадаешь к светлому, незасорённому-незамутнённому роднику, жадно впитываешь музыку родной речи, чувствуешь, как замирает-млеет душа, как дрожит-смягчается сердце при знакомых щемящих, неутешных, сладких и горестных звуках нечто неотъемлемого от твоего существа. От чего-то сокровенного, тайного и манящего.

Недавно я наткнулся на ряд старинных восточнопрусских песен, среди которых особенно впечатлила меня одна – «Летели однажды пять белых лебедей» («Zögen einst fünf wilde Schwäne»).

Пронзительно печальные строки о неизбывном, о невозвратном. Какая образная словесная вязь! Как проникновенно и прочувствованно! Жаль, что текст оригинала не всем доступен. Но бережно воспроизвёл эту жемчужину по-русски Сэм Симкин. Вот этот перевод:

KONFERENZEN

LOGISTIK SPIELT EINE NICHT UNWICHTIGE ROLLE

Für eine globalisierte Wirtschaft gewinnt das Thema Logistik immer mehr an Bedeutung. Von der Verpackung über den Transport von Waren, bis hin zum Wissen über neue Techniken und Verfahren in der Logistikbranche. In der Deutsch-Kasachischen Universität tauschten sich Experten der Branche über die neuesten Entwicklungen aus.

Von Bodo Lochmann

Zu einer Zeit, als man hierzulande den Begriff Logistik offiziell noch gar nicht kannte, wurde 2007 an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) ein Bachelor-Studiengang Verkehrslogistik eingerichtet. Damit war sie die erste Hochschule in Kasachstan. Seither hat sich das Land stark gewandelt. So hat Kasachstan jetzt eine staatliche Strategie zur Entwicklung nationaler Logistiksysteme. Auch an der DKU hat sich zwischenzeitlich, mit starker Unterstützung durch deutsche Partnerhochschulen, eine Menge an Know-how in diesem Bereich angesammelt, das seine Anwendung nicht nur in der Lehre, sondern auch in der Wissenschaft sucht.

Die DKU hat in den beiden letzten Jahren bereits jeweils einen Runden Tisch zur Logistik durchgeführt, wo in einem kleinen Kreis Fragen der Entwicklung des Logistiksektors in Kasachstan diskutiert wurden.

Das auch während dieser Veranstaltungen angesammelte Know-how war die Grundlage dafür, in diesem Jahr einen qualitativen Sprung zu machen und ein „Deutsch-Kasachisches Logistikforum“ in Almaty zu initiieren. Diese Veranstaltung fand im Konferenzsaal des Instituts für strategische Studien beim Präsidenten der Republik Kasachstan statt, welches in verschiedenen Bereichen mit der DKU eng zusammenarbeitet.

Aus Deutschland waren der Ehrenvorsitzende des Bundesverbands Logistik International, Prof. Dr. Peer Witten, der Geschäftsführer des BVL International, Prof. Dr. Thomas Wimmer, vom Fraunhofer-Institut

Magdeburg, Prof. Wolfgang Scheel und Dr. Reggelin speziell zum Forum angereist. Dieses Wissenspotential aus Deutschland hat sich mit dem der DKU und des VDW verbündet, um einem sachkundigen Publikum eine Reihe aktueller Fragen zur Entwicklung der Logistikbranche in Deutschland und in Kasachstan vorzustellen und gemeinsam zu diskutieren.

Hotellogistik entwickelt sich

Nach Begrüßungsworten von Vertretern der veranstaltenden Organisationen und des Generalkonsuls der Bundesrepublik Deutschland in Almaty, Michael Grau, begann das Tagungsprogramm, welches 20 Vorträge beinhaltete. Im Verlauf des Konferenztages wurde eine breite Palette von Fragen zum Zustand und der aktuellen Entwicklung des Logistiksektors gestellt und diskutiert.

Neben Fragen zur strategischen Gesamtentwicklung der Logistik und verschiedenen internationalen Trends wurden mehrere interessante Teilstudien vorgestellt, so wie etwa zur Citylogistik in Almaty, den Logistikprozessen auf dem Flughafen Almaty und im Eisenbahnnetz Kasachstans, aber auch zur Hotellogistik. Dabei handelt es sich um ein sich hierzulande neu entwickelndes Tätigkeitsfeld für Logistikunternehmen.

Mehrere kasachische und deutsche Unternehmen stellten die Spezifik ihrer praktischen Logistikprozesse ebenso vor, wie die Vertreter der DKU ihre theoretischen Modelle zur optimalen Steuerung komplexer Logistiksysteme darlegten. Auch Fragen zur Aus-



Prof. Witten - Ehrenpräsident des VDL International

bildung von Studenten in der in Kasachstan noch jungen Fachdisziplin „Logistik“ wurden erörtert sowie das Bachelorprogramm der DKU „Verkehrslogistik“ präsentiert, das die Möglichkeit bietet, ein Doppeldiplom an der Technischen Hochschule Wildau zu erlangen.

Logistik stützt die Wirtschaft

Unter den etwa 80 Teilnehmern befanden sich auch Studenten der DKU, und anderer Hochschulen in Kasachstan, wodurch ein Schritt zum Heranführen junger Leute an die Wissenschaft gemacht wurde.

Die Teilnehmer der Veranstaltungen sind sich einig darüber, dass eine Volkswirtschaft ohne leistungsfähige logistische Strukturen weder modern noch wettbewerbsfähig sei. Waren müssten schnell, sicher und preiswert von den meist zentralisiert arbeitenden Produzenten zu den weit verstreuten Verbrauchern transportiert werden. Dies schließt nicht nur die richtige Verpackung, die Verladung, den Transport, die Zwischenlagerung und den Umschlag der Waren mit ein, sondern auch das Erstellen von Begleitdokumenten und die Organisation einer Vielzahl von Informationsströmen zum

vorausschauenden Steuern der einzelnen logistischen Prozesse. Logistik sei in den Zeiten der Globalisierung sehr oft international geprägt und ohne den Einsatz von moderner Informationstechnik undenkbar.

Ebenso wurden während des Logistikforums eine Reihe neuer fachlicher, nationaler und internationaler Kontakte geknüpft, bestehende Verbindungen gestärkt sowie neue Projektideen geboren. Die Konferenzvorträge werden von der DKU in nächster Zeit publiziert und so einem breiten Publikum zugänglich gemacht. ■

- Know-how, n - *ноу-хау*
- einen qualitativen Sprung machen - *совершить качественный прыжок*
- sachkundig - *опытный, сведущий, компетентный*
- Zwischenlagerung, f - *предварительное хранение (на складе)*
- praxisnahe Ausbildung, f - *обучение, связанное с практикой*

Dieses Forum wurde im Oktober gemeinsam mit dem Verband der deutschen Wirtschaft in Kasachstan (VDW) und dem Fraunhoferinstitut FF Magdeburg (Deutschland) mit Unterstützung des Bundesverbandes Logistik (BVL International - The Global Supply Chain Network) organisiert und durchgeführt.

Der VDW ist eine freiwillige Vereinigung zur Interessenvertretung von etwa 130 deutschen Unternehmen in Kasachstan. Mitgliedsunternehmen des Verbandes unterstützen die DKU in vielerlei Hinsicht bei der Gestaltung einer praxisnahen Ausbildung und das nicht nur im Bereich Logistik. Das Fraunhoferinstitut in Magdeburg ist auf Produktionslogistik spezialisiert und gehört zu einem Netz von 60 hocheffektiven Forschungsinstituten mit fast 20 000 Mitarbeitern.

Der BVL International mit Sitz in Deutschland vereint mehr als 10 000 Personen von Unternehmen und Organisationen aus Wirtschaft und Wissenschaft mehrerer Dutzend Länder, die sich mit Logistikprozessen beschäftigen.

DSD-SCHULEN

BERUFLICHE MOBILITÄT IST WICHTIG

Von Tanja Unterberg-Ogalla Rodríguez

Gelebte berufliche Mobilität bewiesen die Vertreter der Delegation des deutschen Bundestages, die Mitte September die 46. Deutsche Sprachdiplom-Schule in Astana besuchten. Um für das Internationale Parlamentsstipendium (IPS) zu werben, kamen Mitglied des Bundestages Christoph Poland, der Vize-Präsident der Technischen Universität Berlin, Hans-Ulrich Heiß und der Leiter des Referates für Zentrale Berufsdeckung im Bundestag, Randolf Krüger nach Astana, wo sie von Elisabeth Richter (Attachée in der Kulturbotschaft) zusammen mit den Schülern der 11. Klassen empfangen wurden.

Mit einer aufgeschlossenen Frage an die Herren der Delegation stiegen die Schüler in eine Diskussionsrunde zum Thema „Mobilität im Berufsleben“ ein. Die sollten beantworten, wie ihre Familien ihren Aufenthalt in Kasachstan und in den anderen 27 Ländern, die am IPS-Stipendium teilnehmen, bewerten würden. Dabei waren die Delegationsvertreter für die Schüler



das beste Vorbild, denn auch von ihnen als potentiellen Parlamentsstipendiaten verlangen die Mitglieder der IPS-Delegation berufliche Flexibilität. Darum ging es bei ihrem Besuch in der 46. DSD-Schule.

In der Diskussionsrunde kamen die Schüler sehr schnell zu der Erkenntnis,

dass es wichtig sei, wandlungsfähig im Beruf zu sein.

Dazu zeigte sich auch Frau Richter diskussionsbereit und wies auf den Zeitunterschied zwischen Kasachstan und Deutschland hin, welcher ihr und den anderen Mitarbeitern in der Botschaft viel geistige Mobilität abver-

langt. In der Winterzeit trennen Kasachstan und Deutschland fünf Stunden.

Jedes Jahr bekommen die Schüler des Abschlussjahrganges die Möglichkeit, sich über mögliche berufliche Perspektiven zu informieren. Nach der Klärung der Mobilitätsfrage, erhielten sie die Möglichkeit, die IPS-Delegationsmitglieder zu den Voraussetzungen eines IPS-Stipendiums zu befragen.

Die Schüler erfuhren, dass sie vor allem Kommunikationsfähigkeit und eine ausgeprägte Persönlichkeit beweisen müssen, wenn sie sich im Konkurrenzkampf um einen Stipendienplatz behaupten wollen. Aus Kasachstan werden jedes Jahr fünf Stipendiaten zu einem Praktikum in den Bundestag eingeladen. Dazu bewerben sich jedes Jahr Stipendiaten aus insgesamt 27 verschiedenen Ländern.

Nach dem Gespräch mit der Delegation haben die Schüler verstanden, dass es bei dem Internationalen Parlamentsstipendium nicht allein um die persönliche Karriereplanung geht, sondern auch darum, sich auch im Heimatland für eine demokratische Gestaltung im beruflichen- und gesellschaftlichen Leben einzusetzen.

АКЦИЯ «ОДНА СТРАНА – ОДНА КНИГА»

ЧИТАЕМ ПОЭЗИЮ ФАРИЗЫ УНГАРСЫНОВОЙ

В этом году в рамках акции «Одна страна – одна книга» казахстанцы знакомятся с творчеством народного писателя Республики Казахстан, лауреата Государственной премии РК, поэта Фаризы Унгарсыновой. В библиотеках страны проходят литературные вечера, флешмобы, литературные брифинги, на которых звучат стихи поэта.

Зухра Баянова

Сегодня Фариза Унгарсынова является одним из самых читаемых авторов Казахстана. Её поэзия светла и добра. Как чистый родник она даёт силы жить, противостоять злу, творить добро, оставаться людьми в любой ситуации. Поэтому неслучайно поэзия Фаризы Унгарсыновой избрана для всеобщего прочтения в рамках акции «Одна страна – одна книга» – 2013.

В Астане в Национальной академической библиотеке РК оформлена книжно-иллюстрированная выставка «Поэзия патшаймы». Её цель – раскрыть своеобразие и грани таланта Фаризы Унгарсыновой, привить молодёжи любовь к родине через стихи поэта, воспитать чувство доброго, справедливого.

Фариза Унгарсынова пишет о Родине, дружбе, истории своего народа, назначении поэта и поэзии, о природе любимого края. В стихах она прославляет людей труда. Идеалом и образцом для подражания поэт считает казахского героя прошлого столетия, поэта-воина Махамбета. И, конечно же, самые лиричные и пронзительно чистые стихи у поэта о любви – настоящей, чистой, искренней...

Первая поэтическая книга «Сандуғаш» на казахском языке была издана в 1966 году. Русскоязычный читатель открыл

ее для себя в 1977-м, познакомившись с книгой «Нежность». Ф.Унгарсынову переводили Т.Фроловская, В.Цыбин, И.Потахина, П.Кашель.



На выставке представлены полное собрание сочинений Фаризы Унгарсыновой в десяти томах, сборники поэта «Дауа», «Откровение», «Тревоги», «Алмазный клинок», «Гончая птица» «Мен саған ғашық емес ем...», «Прикосновение», «Полдневный жар», «Ожидание солнца». Также посетители выставки могут познакомиться с переводами Фаризы Унгарсыновой на казахский язык стихотворений армянской поэтессы Сильвы Капутикян, поэта из Дагестана

Фазу Алиевой, русских поэтов Михаила Лермонтова, Александра Пушкина, Александра Блока, Евгения Евтушенко, Риммы Казаковой, украинского поэта Тараса Шевченко, поэта из Кыргызстана Гульсайры Момуновой, африканского поэта Пабло Неруды.

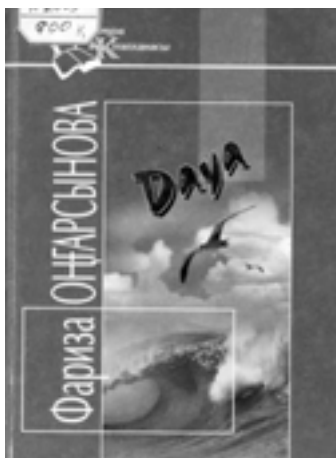
С целью популяризации творчества Фаризы Унгарсыновой НАБ РК объявила Международный конкурс библиотечных блогов «Свет поэзии Фаризы Унгарсыновой» (www.fongarsynova.blogspot.com). В нём принимают участие восемнадцать библиотек из всех регионов Казахстана и Ишимская городская централизованная библиотечная система г. Ишима Тюменской области (Россия). Конкурс проходит по следующим номинациям: «Лучший библиотечный блог для читателя», «Лучший тематический блог», «Самый неформатный блог». Надо отметить, что к оформлению и наполнению блогов каждая библиотека подошла творчески: читатели могут познакомиться с разнообразными формами работ по пропаганде поэзии Фаризы Унгарсыновой, с интересными откликами, викторинами, а также аудио- и видеоматериалами. На главной странице блога расположены обращения к участникам конкурса академика Национальной академии наук Республики Казахстан, доктора философских наук, члена оргкомитета республиканской акции «Одна



страна – одна книга» Гарифоллы Есим, поэта, переводчика, литературоведа Татьяны Фроловской, кандидата филологических наук, акына Онайгуль Туржан. Итоги состязания блогов будут подведены в середине декабря этого года.

По сей день Фариза Унгарсынова продолжает трудиться: пишет стихи, является главным редактором Республиканского литературно-художественного журнала «Тумар», поддерживает молодых талантливых литераторов. Фариза Унгарсынова вносит большой вклад в пропаганду и поддержку чтения, с 2007 года является председателем оргкомитета акции «Одна страна – одна книга», которая с успехом проходит уже седьмой год.

- библиотека – Bibliothek, f, Bücherei, f
- назначение – Bestimmung, f
- пронзительный – durchdringend, bohrend
- оформление – Gestaltung, f; Ausstattung, f; Aufmachung, f
- пройти – durchgehen; vergehen



ПИСЬМО ЧИТАТЕЛЯ

ДОКАЗАТЬ СВОЁ МАСТЕРСТВО...

Меня зовут Анастасия. С детства я занимаюсь эстрадным вокалом, мне очень нравится петь, и свое будущее я намерена связать со сценой. Я неоднократно принимала участие в различных конкурсах. В сентябре мне выпала большая честь представлять на Международном конкурсе молодых исполнителей «NEUE NAMEN» Лениногорский Немецкий культурный центр «Возрождение».

Анастасия Трухина

Конкурс проходил в г. Костанай в рамках Международного фестиваля немецкой культуры. Поразил масштаб и организация данного мероприятия. Участники приехали со всех уголков Республики Казахстан, а также из России и Германии. Это было яркое, красочное и запоминающееся мероприятие, с высоким уровнем подготовленности участников. В конкурсе такого масштаба я участвовала впервые. По прибытии в Костанай сразу же начались генеральные репетиции, прогоны, но я не чувствовала усталости, потому что мне это нравилось.

В первый день конкурсной программы обязательным условием было

исполнение песни на немецком языке. По жеребьёвке я вытянула последний номер – 20. После выступления всех участников я должна была достойно закрыть конкурсный день, и, как мне показалось, у меня это получилось. Во второй день конкурса было исполнение «произвольной программы», я исполнила песню на казахском языке. По завершении данного тура нас ожидало яркое шествие по городу в национальных костюмах и концерт на центральной площади города, где я выступила с песней на немецком языке.

Время пролетело быстро, и вот уже подведение итогов. Все участники были достойны наград, очень волновались перед объявлением итогов конкурса. Я стояла на сцене, меня переполняли

чувства радости, гордости и благодарности к людям, которые дали мне такую замечательную возможность, можно сказать шанс, участия в грандиозном мероприятии. И вот долгожданное объявление итогов. У меня Диплом III степени я не могла сдержать слез, и сказала тогда себе «Молодец!». Эти слова также предназначались каждому участнику конкурса!

Воспоминания о конкурсе и участниках самые теплые, ведь мы очень сдружились за столь короткое время. Надеюсь, что в следующий раз конкурс «NEUE NAMEN» соберет еще больше исполнителей, представляющих свое мастерство. Спасибо всем организаторам, которые подарили такое грандиозное шоу!



In Neмецком доме г. Алматы хранится архив немецкой газеты «Freundschaft», содержащий уникальные материалы и фотоснимки. Перелистывая пожелтевшие страницы, понимаешь, что многое интересно читателю и сегодня. Проблемы реабилитации, первые съезды немцев, зарождение немецкого движения и, конечно же, выдающиеся личности – никогда не канут в лету. В сегодняшнем выпуске рубрика «Leser fragen – wir antworten».

Leser fragen – wir antworten

Sehr geehrte Redaktion!

Ich stamme aus dem wolgadeutschen Dorf Altweimar, das heute Staraja Iwanowka heißt und territorial dem Gebiet Wolgograd unterstellt ist.

In diesem Dorf lebte auch mein Großvater Georg Maier (geb. 1868), der sechs Söhne hatte. Ein von ihnen war mein Vater. Ofters erzählte er mir, daß vor der Kollektivierung, die Familie mehrere Desjatinen Ackerland als Privateigentum besaß, welches sie sorgfältig mit verschiedenen Fruchtkulturen und mit Obst bebaute. Von der Ernte konnte die Familie reichlich ernährt werden, und der Rest wurde stets an russische Bauern im Nachbardorf verkauft oder gegen Ware ausgetauscht. Mich würde interessieren, wieviel Land eine Kolonistenfamilie besaß und wie es unter den Familienmitgliedern verteilt wurde.

Alma-Ata

Reinhold MAIER

Am 19. März 1764 verfaßte die russische Kaiserin zu dem 1763 veröffentlichten Manifest einige Ergänzungen, die sie „Sammlung der Bestimmungen und Verordnungen über die Kolonien der Ausländer im Reiche“ betitelte. In den genannten Ergänzungen wurde angegeben: Daß die zu besteuerten Landräume, „in Kreise von 60–70 Wjerst im Umkreis“ eingeteilt, welche ein jeder den Wohnraum für ungefähr 1 000 Familien geben sollte; daß diese Länderseiten den Kolonisten auf ewige Zeiten „zum erblichen Besitz angewiesen“ werden, „doch nicht als jemand persönliches Eigentum, sondern als Gemeineigentum einer jedweden Kolonie“, daß eine jede Kolonistenfamilie 30 Desjatinen Land (15 Desjatinen Ackerland, 5 Desjatinen Bewaldung, das andere Viehweide) bekommt. Dabei wurde bemerkt, daß das zugewiesene Land vom Wirten wie von seinen Erben weder verkauft noch verpfändet werden darf. Als alleiniger Erbe der Wirtschaft wurde nur der jüngste Sohn anerkannt, falls dieser nicht imstande sein sollte, die Wirtschaft zu führen, sollte vom Vater einer von den anderen seinen Söhnen, wenn es solche gab oder auch von seinen

Verwandten ernannt werden. Die übrigen männlichen Erben des Kolonisten sollten sich in einem bäuerlichen bzw. ländlichen Handwerk ausbilden und die Entwicklung der Manufakturwirtschaft fördern.

Für die Nachkommenschaft wurde von jeder Gemeinde ein Reservefonds an Land gehalten, so daß die Kolonistenkinder der nachfolgenden Generation, die ein Handwerk ausüben sollten, mit einem Hoflandstück versorgt werden konnten.

Diese Art der Landnutzung wollte an der Wolga aber nicht funktionieren. Und in erster Linie deswegen, weil die Altkolonisten sich nicht in Einzelhöfen niederließen, um welche die ihnen zugewiesenen Länderseiten gelegen hätten, sondern in geschlossenen Siedlungen, welche jede eine Gemeinde darstellte. So daß eine jedwede Wirtschaft über ein Stück Land, den Garten und das Gehöft herum verfügte, der viel größere Teil des Ackerlandes, die Bewaldung sowie die Viehweide jedoch außerhalb der Siedlung, meist weit von einander gestreut lag. Außerdem war, wie schon gesagt, das zugewiesene Land Eigentum der Gemeinde, nicht der einzelnen Kolonisten-

familie. Schon hier, sagt David Schmidt, kam es zu einer „gewissen Differenzierung der wolgadeutschen Kolonisten: Der Gegensatz von Arm und Reich bildete sich unter den Wolgadeutschen in den ersten Jahren nach ihrer Niederlassung an den Gestaden der Wolga heraus. Darüber lassen die Einwanderungsregister keine Zweifel aufkommen, die den Beweis liefern, daß die Vorschüsse von Seiten der Regierung ungleich verteilt wurden, so daß sie auch dementsprechend einen verschiedenen Effekt in den verschiedenen Wirtschaften hervorbringen mußten. So wurde z. B. 58 angewanderten Familien des Dorfes Kamenka ein Vorschuß von 10 107 Rubeln gewährt, während 43 Familien, die später eintrafen, nur 1 525 vorgeschossen bekamen. Dabei ist noch in Betracht zu ziehen, daß einzelne Kolonisten es verstanden, enorme Summen einzustekken, während die große Masse sich mit der „Norm“ begnügen mußte. Die Vorbedingungen für die Differenzierung waren also mit der Verteilung der Vorschüsse gegeben.“

Die deutschen Kolonisten in Südrussland hatten ähnlich den Wolgadeutschen den Anfang gemacht. Nachdem sie aber das gesamte Land urbar gemacht hatten, teilten sie dasselbe in Wirtschaften zu 30 Desjatinen, auch 60 und 65 (je nachdem, wieviel sie von der Krone zugestanden bekamen) ein, welches von der Dorfgemeinde als erbliches Eigentum bestimmt wurde. Natürlich kamen ihnen hier auch die Erfahrungen ihrer Landsleute an der Wolga zugute sowie, und das vor allem, die natürlichen Bedingungen: die klimatischen Verhältnisse und die Beschaffenheit des Bodens.

Die wolgadeutschen Kolonisten konnten mit ihrem Dorfsystem

nicht so gut „prosperieren“, wie später z. B. die südrussischen Umsiedler. Die landlosen Kolonistensöhne, die ein Handwerk erlernten, konnten in den Wolgastoppen jedoch keine Arbeit finden, außer den Schneidern, Müllern, Wagnern. Auch wurde das für die aufkommenden neuen Familien bestimmte Reserveland schnell verbraucht. So daß es an den Wolgaufnern immer mehr armes Volk gab, was die Regierung nicht wenig beunruhigte. Das kolonistische Dorfsystem ähnelte dem russischen Mir-System, wonach das gesamte Land in der Dorfgemeinde zu gleichen Teilen den männlichen Mitgliedern übergeben wurde. In bestimmtem Zeitabstand wurde das Land neuumgeteilt, da einige „Seelen“ in der Zwischenzeit verstarben, andere Familien an Mitgliedern bedeutend zunahm.

Auch das Saratowische Vorwundtschaftskontor sah diese „Ähnlichkeit“ bald ein und schlug den kolonistischen Gemeinden vor, zu „neuer“ Wirtschaftsführung überzugehen. Das Kolonisten erblickten im Mir-System etwas „fortschrittliches“, denn es bedeutete für einen großen Teil der Kolonistenmasse Befreiung von der Armut. Daß dieses System die ökonomische Entwicklung des wolgadeutschen Dorfes ein ganzes Jahrhundert lang im Hemmschuh halten wird, konnten die Umsiedler jedoch nicht voraussehen. Sie sahen den „Zeiterfolg“ des Mir-Systems ein, – was konnte da überzeugender sein?!

In den südrussischen deutschen Gemeinden hatte man, wie schon erwähnt, den „Kolonialkodex“ eingehalten, was zur wirtschaftlichen Entwicklung der Wirtschaft Neuurbauds führte. Auch wurden dadurch gute Vorstände gesichert, das Manufakturwesen wesen bedeutend zu fördern.

Sehr oft kann man in den deutschen Zeitungen den Begriff „Auslandsdeutsche“ treffen. Wenn man diesen Begriff wörtlich erklärt, so versteht man, daß darunter die Deutschen, die im Ausland leben, gemeint sind. Ich möchte darüber etwas Näheres erfahren, denn wie bekannt, kein anderes Volk ist in der Welt so zerstreut, wie die Deutschen. Es wäre sehr interessant über die Zahl der Deutschen in Chile, in Bolivien, in Australien und anderen Ländern des Übersees zu erfahren.

Alexander HENKEL
Karaganda

Unter der Bezeichnung „Die Auslandsdeutschen“ verstehe man drei Unterteilungen von Menschen deutscher Sprache:

– die am Rande des geschlossenen deutschen Siedlungs- und Sprachgebietes in Mitteleuropa leben;

– die in Osteuropa leben;

– die in Obersee leben.

Die Zahlen der in Obersee lebenden Auslandsdeutschen beruhen in der Hauptsache auf Schätzungen. Die Auswirkungen der Kriegskatastrophe haben das Deutschum in vielen Oberseeländern ebenfalls schwer getroffen. In Obersee gibt es Deutsche in

nennenswerter Zahl bzw. deutsche Volksgruppen von eigener Bedeutung in Nordamerika (USA und Kanada), in Lateinamerika (Argentinien, Brasilien, Chile, Paraguay, Uruguay, Bolivien, Peru, Venezuela, Mexiko), sowie in Süd- und Südwestafrika und in Australien.

Hinsichtlich des Deutschums in Nordamerika kann davon ausgegangen werden, daß dort rund 5 Mio. Menschen in den USA und rund 1 Mio. Menschen in Kanada sich zum Deutschum bekennen bzw. Deutsch als ihre Muttersprache angeben.

In Lateinamerika waren die Bedingungen für die Erhaltung des deutschen Volkstums günstiger, wieweil die antideutschen Propagandawellen die dortigen Staaten seinerzeit fast ebenso stark beeinflößten wie den Norden des Kontinents. Das gilt in erster Linie für Brasilien. In diesem Lande haben die Deutschen, deren Zahl heute auf mindestens 1,5 Mio. geschätzt wird, durch Verfolgungen in Kriegs- und Nachkriegszeiten mehr als in allen anderen südamerikanischen Staaten gelitten. Trotz der Schwierigkeiten gibt es heute ein recht lebendiges deutsches Vereins- und Schulwesen in Brasilien.

Auch deutsche Zeitungen erscheinen wieder.

In Argentinien, wo heute noch etwa 250 000 Menschen deutscher Sprache leben, hat das Deutschum weniger gelitten als in Brasilien. Die Stimmung im Lande ist sogar deutschfreundlich.

In Chile leben heute noch mindestens 30 000 Menschen, die sich zum Deutschum bekennen. Hier sind das deutsche Kulturleben und Vereins- und Schulwesen wie eh und je äußerst rege. Auch deutsche Zeitungen erscheinen an mehreren Orten.

Das Deutschum im Paraguay stellt mit seinen ca. 35 000 Menschen von allen deutschen Volksgruppen in Südamerika wohl die stabilste dar.

Die Deutschen in Uruguay werden auf etwa 3 000 beziffert, davon fast die Hälfte Mennoniten. Auch sie haben sich als Volksgruppe ähnlich stabil erwiesen wie in Paraguay.

In Bolivien leben heute rund 5 500 Deutsche, die im Bergbau, in der Industrie und als Landwirte zum Teil zu erheblichem Wohlstand gekommen sind. Sie sind sehr angesehene Bürger des Landes. Trotz der Tatsache, daß sie über das ganze Land verstreut leben, haben sie ihre volkliche

Eigenart bewahrt und unterhalten mehrere deutsche Schulen.

Der Vollständigkeit halber seien noch die deutschen Volksgruppen in Peru (ca. 3 000) und in Venezuela (ca. 10 000) genannt. Auch sie haben bis heute ihre sprachliche und kulturelle Eigenart bewahrt.

Schließlich seien noch die Deutschen in Mexiko erwähnt, deren Zahl auf rund 13 000 geschätzt wird. Hier hat eine planmäßige Ansiedlung Deutscher in größerem Umfang erst in unserer Zeit stattgefunden.

Die Zahl der in der Republik Südafrika ohne das einstmalige deutsche Südwestafrika (Namibia) lebenden Deutschen ist schwer zu schätzen. Das Institut für Auslandsbeziehungen in Stuttgart spricht von rund 75 000.

In Südwestafrika zählt die deutschsprachige Gemeinschaft rund 30 000. Die Deutschen haben für ein erhebliches Gewicht in Wirtschaft und Handel.

In Australien leben heute etwa 100 000 Menschen deutscher Sprache, obwohl die amtlichen Zahlungen nur rund die Hälfte davon angeben.

Quelle: Die Auslandsdeutschen in aller Welt. VDA, Bonn 1976

Vorbereitet von Olga AMENT



Die kirgisische Ex-Präsidentin, Rosa Otunbajewa setzt sich für die Bildung von Hirten-Kindern in den Bergen ein.



KIRGISISTAN

OTUNBAJEWAWA ENGAGIERT SICH FÜR HIRTEN-KINDER

Ex-Präsidentin Rosa Otunbajewa traf sich in Berlin mit Vertretern der deutschen Wissenschaft und Wirtschaft. Außerdem berichtete sie über politische und wirtschaftliche Probleme in Kirgisistan, und betonte die Wichtigkeit ausländischer Investitionen in ihrem Heimatland.

Von Chinara Harjehusen

In der Botschaft der Kirgisischen Republik in Berlin traf sich die kirgisische Ex-Präsidentin Rosa Otunbajewa mit kirgisischen Bürgern, die in Deutschland leben. Zu dem Empfang erschienen viele Studenten, Mitglieder der Nichtregierungsorganisationen aus Berlin sowie Vertreter der kirgisischen und deutschen Kultur und Wirtschaft.

Die Sitzung wurde eröffnet von dem Berater der Botschaft, B. Abdyschaparowa. Anschließend sprach Rosa Otunbajewa. In ihrer mehr als zwei Stunden andauernden Rede, legte sie ihre Ansichten bezüglich aktueller wirtschaftlicher und politischer Prozesse in ihrer Heimat dar. Während ihrer Rede verlagerte sie jedoch die Aufmerksamkeit auf ihr gesellschaftliches Engagement in der von ihr gegründeten „Rosa Otunbajewa-Initiative“. Dabei geht es um die Förderung von Vorschulkindern.

Beliebte Ex-Präsidentin

Das Treffen endete mit einer Tasse Tee. Frau Otunbajewa war danach umgeben von Landsleuten, die sich mit ihr fotografieren lassen wollte. Auf sie hagelten Komplimente ein. Jemand verglich sie sogar mit der legendären Staatsfrau Alai Kurmanjan-Datcha, eine geborene Normanin, die im 19. Jahrhundert gegen die russische Besetzung der Alai-Berge kämpfte und später ihre Untertanen von den Vorteilen der russischen Fremdherrschaft überzeugen musste. Heute zielt sie den 50-Som schein.

Roza Otunbajewa erwähnte in ihrer Rede die Goldabbauine „Kumtor“ und die damit verbundene nationalistische Kritik der politischen Opposition, welche gegen internationale Wirtschaftspartnerschaften agitiert. Die Opposition fordert mehr Einfluss in diesem Bereich und begründet dies mit einer fortschreitenden Islamisierung des Landes. Rosa Otunbajewa stellte fest, dass es möglich sei, mit dem derzeit operierenden US-kanadischen Unternehmen, das seit mehr als 15 Jahren kirgisches Gold abbaut, zu einer Übereinstimmung zu gelangen. Die kirgisischen und die US-kanadischen Partner sollen sich zum Beispiel den Gewinn des Joint Ventures teilen.

Inverstoren sind erwünscht

Rosa Otunbajewa äußerte scharfe Kritik an der Opposition und beschuldigte sie, die Situation aufzubauchen. Sie betonte, dass es nicht darum gehen könne, eine Verstaatlichung dieser, für die kirgisische Wirtschaft lebenswichtigen Einrichtung zu fordern. Die



In Berlin informierte Rosa Otunbajewa über die aktuelle Lage in ihrem Heimatland und erzählte von ihrem Engagement.

Steuern der internationalen Bergbauindustrie tragen einen nicht unerheblichen Anteil zum Staatshaushalt bei.

In diesem Zusammenhang lenkte Ex-Präsidentin Otunbajewa die Aufmerksamkeit auf die Wirtschaftspolitik des Landes. Auf der einen Seite sollen ausländische Investoren den Standart im Land verbessern, auf der anderen Seite werden ihnen durch korrupte Geschäfte und undurchsichtige Vereinbarungen Steine in den Weg gelegt. Dementsprechend muss die Politik sichere Bedingungen für Investoren schaffen und das Vertrauen in die Behörden stärken.

Bürger sollen über Ausgaben wachen

Es wurde gesagt, dass in der heutigen Zeit in Kirgisistan eine Politik gemacht wird, die alle Kräfte in der Regierung vereine. Somit ist auch die Opposition im Parlament vertreten, die Einfluss auf die höhere Justiz und die Exekutive, die Wahlkommission und den Rechnungshof ausüben kann. Rosa Otunbajewa sprach darüber, dass sich die Lebensqualität der Bevölkerung nicht großartig verbessert habe. Ebenso kämen Investoren nicht ins Land, weil ihnen keine Möglichkeit gegeben würde, zu arbeiten. Ein Beispiel für diese Schiefelage der politischen Macht in Kirgisistan, in Bezug auf Wirtschaftspolitik, ist Korruption. Otunbajewa erwähnte den Fall um zwei kirgisische Politiker, Akajew und Bakijew, die öffentliche Gelder veruntreut haben, und betonte, dass ein solches Verhalten Misstrauen seitens der Menschen gegenüber den Behörden schaffe.

Nach Angaben der Referentin seien deutsche Firmen derzeit nicht bereit, in Kirgisistan Geschäfte zu tätigen. Einer der Gründe dafür ist ein ungünstiges Geschäftsklima, das wegen Korruption unter kirgisischen Beamten gestört sei. Otunbajewa ist der Meinung, dass die Gründung von öffentlichen Aufsichtsräten, in denen auch Menschen sitzen, die auf staatliche Gelder angewiesen sind, wie zum Beispiel Rentner oder Studenten, im Kampf gegen die Korruption helfen könne.

Über einen möglichen Beitritt Kirgisistans zur Zollunion mit Russland, Kasachstan und Belarus, sagte Rosa Otunbajewa, dass „dort draußen uns niemand mit offenen Armen erwartet“. Seit 2010 gibt es diese Zollunion. Es hat sich gezeigt, dass selbst die im Vergleich stärkere kasachische Wirtschaft durch die Einfuhr von billigeren Waren aus Belarus in Schwierigkeiten geraten ist. Denn die kasachischen Produzenten können nicht so schnell mit den billigeren Waren konkurrieren.

Engagement im Bereich Bildung

Neben den politischen und wirtschaftlichen Themen war es Rosa Otunbajewa auch wichtig, den Besuchern über die Arbeit ihres Fonds, der „Initiative Rosa Otunbajewa“ zu erzählen. Dabei engagierter sich im Bereich Bildungsförderung von Vorschulkindern. Aufgrund des katastrophalen Mangels an Kinderbetreuungseinrichtungen, vor allem in ländlichen Gebieten, plant die Ex-Präsidentin, 100 Jurten-Kindergärten als Sommercamps einzurichten. Dieses

Projekt richtet sich vor allem an Kinder aus Hirten- und Nomadenfamilien. In dem Camp können sie sich täglich 2-3 Stunden mit einem Lehrer treffen, der ihnen lesen und schreiben beibringt. Die Ex-Präsidentin Rosa Otunbajewa ist nicht müde geworden, sich weiterhin politisch zu engagieren. So kandidiert sie in Kirgisistan für die kommenden Parlamentswahlen.

Sie ist auch in Deutschland politisch engagiert. So traf sie sich im Rahmen einer Veranstaltung der Friedrich-Ebert-Stiftung mit hochrangigen Vertretern der deutschen Wissenschaft und Wirtschaft. Dort lenkte sie die Aufmerksamkeit auf die Notwendigkeit, einer fortschreitenden Demokratisierung und Verbesserung der institutionellen Prozesse in der kirgisischen Gesellschaft und warb für größere aktive Präsenz der führenden deutschen Unternehmen und Hersteller in der kirgisischen Wirtschaft. ■

Übersetzung: Dominik Vorhölter

- gesellschaftliches Engagement - общественная работа
- Fremdherrschaft, f - чужеземное владычество, иноземное господство
- Joint Venture, n - совместное предприятие
- Gelder veruntreuen - присваивать деньги
- hochrangig - высокопоставленный

JUBILÄUM

KÖNIG DER COMIC-KUNST: ROY LICHTENSTEIN

Sprechblasen, Stupsnasen, Punktraster: Mit Bildern im Comic-Stil wurde Roy Lichtenstein weltberühmt. Die Werke des 1997 gestorbenen Malers verkaufen sich inzwischen für hohe zweistellige Millionenbeträge. Er wäre jetzt 90 Jahre alt. Einige seiner Werke hängen im Ludwig-Museum in Köln.

Von Christina Horsten

Der Sohn soll es gewesen sein, der Roy Lichtenstein zum Durchbruch verhalf. „So gut kannst du sicher nicht malen, Papa, oder?“ soll Lichtenstein junior seinen Künstler-Vater gefragt und dabei auf ein Comic-Buch gezeigt haben. Lichtenstein senior nahm die Herausforderung an und malte eine Comic-Szene: „Schau mal, Micky, ich habe etwas Großes gefangen“, sagt ein angelöder Donald Duck auf einem Steg – und merkt nicht, dass der Haken hinter ihm an seiner eigenen Kleidung hängt. Micky Maus steht daneben und grinst.

Das 1961 entstandene „Look, Mickey“ hängt heute in der National Gallery in Washington. Lichtenstein; wäre vergangene Woche 90 Jahre alt geworden und gilt längst als einer der bedeutendsten US-Künstler des 20. Jahrhunderts. Gerade erst wurden kurz nacheinander zwei neue Auktionsrekorde für die Werke des Pop-Art-Malers aufgestellt: Für fast 45 Millionen Dollar (knapp 35 Millionen Euro) versteigerte das Auktionshaus Sotheby's im Mai die 1964 entstandene schlafende Schönheit „Sleeping Girl“. Wenige Tage später verkaufte das Auktionshaus „Christie's“ das Werk „Woman With Flowered Hat“ für 50 Millionen Dollar an den Londoner Juwelier Laurence Graff.

Selbsternannter Kunstrebelle

Von solchen Dimensionen hätte der vielfach preisgekrönte Lichtenstein, der auch mehrmals an der Documenta in Kassel teilnahm, selbst wohl nie zu träumen gewagt. Zu Beginn seiner Karriere, die erst ins Rollen kam, als er schon auf die 40 zugeht, hatte er noch ein Anti-Künstler sein wollen. Seit den 1950ern hänge doch „alles überall“, beschwerte sich der 1923 in New York geborene Lichtenstein der „New York Times“ zufolge. „Es ist fast schon akzeptabel, eine tropfende Farbpalette aufzuhängen. Jeder hat sich daran gewöhnt. Das einzige, was alle hassen, ist kommerzielle Kunst“. Also wollte sich Lichtenstein, der selbsternannte Rebell, genau daran versuchen. Besonders berühmt wurden seine Comic-Bilder von blonden Frauen, die beispielsweise weinen oder telefonieren, und häufig mit Hilfe von Sprechblasen etwas sagen.

Dabei blieben seine Vorbilder bis zum Schluss die großen Meister: Paul Klee, Henri Matisse, Paul Cézanne – und ganz besonders Pablo Picasso, den Lichtenstein tief verehrte. Ihre Werke nutzte er als Vorlage und verarbeitete sie auf seine ganz eigene Art und Weise im Comic-Stil: Gepunktete, gestreifte oder einfarbige Flächen, getrennt durch dicke schwarze Striche. „Alle denken immer nur an Cartoons, wenn sie Lichtenstein hören, aber er hat viel mehr gemacht“, sagte seine Witwe Dorothy, die heute Präsidentin der Lichtenstein-Stiftung ist, einmal der Nachrichtenagentur dpa. „Er hat sich damit



Bild: Benjamin Vorhölder

Der Pop-Künstler wäre 90 geworden.

befasst, wie die Menschen die Dinge sehen und wie sie die Kunst sehen. Alles, was er gesehen hat, hat er zu Kunst gemacht“.

Sohn eines Maklers

Geboren wurde Roy Fox Lichtenstein als Kind eines Immobilienmaklers und einer Hausfrau in Manhattan. Er wuchs an der Upper West Side auf und begann schon bald zu malen und zu zeichnen. Später studierte er an verschiedenen Kunsthochschulen und unterrichtete danach auch, um seinen



Bild: Benjamin Vorhölder

Einige Werke Lichtensteins sind zum Beispiel im Kölner Ludwig-Museum zu bewundern.

Lebensunterhalt zu verdienen. Erst ab den 1960er Jahren konnte Lichtenstein, der mit seiner ersten Frau zwei Kinder hatte, vom Verkauf seiner Bilder leben. Zahlreiche Museen zeigten seine Werke, und auch heute gilt Lichtenstein, der Künstler wie Sigmar Polke beeinflusste, weiter als Publikumsmagnet. Großer Fan des Malers war auch der 2011 gestorbene Fotograf und Kunstsammler Gunther Sachs, der zahlreiche Werke besaß.

Am 29. September 1997 starb Lichtenstein an den Folgen einer Lungenentzündung. Sein ganzes Leben lang galt der Maler als scheu, mit feinsinnigem selbstironischen Humor. „Ich habe keine großen Ängste“, sagte er einmal in einem Interview. „Ich

wünschte, es wäre so. Dann wäre ich viel interessanter“. (dpa)

- eine Herausforderung annehmen – *принимать вызов*
- Auktionshaus, n – аукционный дом
- etw. zu träumen wagen – *отваживаться, осмеливаться о чём-л. мечтать*
- sich an etw. versuchen – *(по)пробовать себя в чём-то*
- scheu – робкий, застенчивый

KOLUMNE

ÜBERFLÜSSIGE VOKABELN IN GEBÄRDENSPRACHE



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich habe mir in den Kopf gesetzt, Gebärdensprache zu lernen, habe mich mit allerhand Lehrmaterialien bewaffnet und taste mich nun holperig durch die Grundlagen. Nachdem ich ein Lehrbuch schon zur Hälfte durchgearbeitet hatte, fiel mir plötzlich auf, dass es die schweizerdeutsche Gebärdensprache lehrt. Nicht nur, dass ich wahrscheinlich lispelte und stotterte, jetzt spreche ich auch noch Dialekt! Sowie so frage ich mich, ob ich zum Zielpublikum des Buches gehöre, denn ich kann gerade mal bis drei zählen, bin froh, wenn ich auf Gebärdensprache „Hallo“, „Bitte“ und „Danke“ nuscheln kann, soll mich aber schon mit den Spezifika der chinesischen Gebärdensprache und den Sprachbesonderheiten von Maya-Indianern auseinandersetzen. Ja nee, schon klar! Ich wusste zwar,

dass es regionale und sowieso nationale Unterschiede gibt und nicht alle Gehörlosen dieser Welt dieselben Zeichen verwenden, aber die Wahrscheinlichkeit, mit Maya-Indianern zu kommunizieren, schätze ich für mich ziemlich gering ein.

Als Übungsbeispiel lerne ich, wie ich berichte, dass die Mutter dem Bruder den Kuchen gibt, der aber keinen Hunger hat und den Kuchen seiner Freundin weiterreichert, die allerdings gerade Diät macht und den Kuchen dem Hund gibt. Mal ganz ehrlich, haben Sie schon mal erlebt, dass jemand sein Kuchenstück weiterreichert? Ich jedenfalls nicht, im Gegenteil, auf allen Geburtstagsfeiern, die ich je besucht habe, haben immer alle mindestens zwei Stücke Kuchen gegessen, selbst die, die vorgaben, sich oder auf Diät zu sein oder eigentlich nicht gern Süßes aßen.

Mein anderes Lehrbuch geht weniger ambitioniert an die Sache heran und will mir vom Affen bis zur Ziege den ganzen Zoo bringen. Auch nicht nützlich, finde ich.

Wieso lernt man, wenn man Fremdsprachen lernt, Dinge, die man wahrscheinlich niemals anwenden wird, z.B. „der Hase

springt hoch“ oder „die Katze beißt die Schlange“. Wenn ich überlege, wie oft es schon vorgekommen ist, dass ich jemandem unbedingt davon berichten wollte, dass ein Hase hochgesprungen ist oder eine Katze eine Schlange gebissen hat, dann komme ich auf exakt null Mal. Meine Lern-CD Aufbauwortschatz Russisch widmet ein ganzes Kapitel dem Putzen. In meinen zwei Jahren Russlandaufenthalt hat mich nie jemand nach meinen Lieblingsputzmitteln gefragt.

Es sind immerhin Didaktiker, die sich gut überlegt haben, wie sie anderen Menschen eine Sprache beibringen, und wahrscheinlich lernt man auch anhand von weitergereichtem Kuchen und hochspringenden Hasen das Prinzip einer Sprache. Schließlich war Latein mein Lieblingsfach, und ich bin sicher, viel gelernt zu haben, obwohl ich niemals ein Gespräch auf Lateinisch geführt habe, schon gar nicht über den Gallischen Krieg. Und mein Lieblingssatz aus meinem Türkischkurs lautet: „Sie konnten aus ihm keinen richtigen Tschechen machen.“ Insofern: Nichts gegen Sperenzchen. Aber wenn man normalerweise Fremdsprachen

lernt, in blutjungen Jahren, hat man eben auch Zeit für Sperenzchen. Heute habe ich extrem wenig Zeit und möchte möglichst schnell und ohne Umwege ans Ziel gelangen: Dinge zum Ausdruck bringen, die ich auch wirklich sagen möchte. Nicht, dass ich ständig nur über ernste Weltthemen sprechen möchte. Aber wenn es schon kein Lehrbuch „Business-Gebärdisch“ gibt, dann wären wenigstens so wichtige Sätze wie „Wo gibt es hier frisch gezapptes Kölsch?“ wünschenswert. ■

- lispeln – *зд.: шепелявить*
- Gehörloser, m – глухой (о человеке)
- weiterreichen – *передать дальше*
- Lieblingsputzutensilien, pl – *принадлежности для чистки чего-л.*
- Sperenzchen, pl – *церемонии, канитель, волокита*

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ДРУЖБА НАРОДОВ – НАШ АМАНАТ

В Выставочном зале Национальной библиотеки РК в рамках деятельности Депозитария Ассамблеи народа Казахстана г. Алматы и разрабатываемой программы исторических исследований «Народ в потоке истории» состоялась презентация новых книг, изданных авторами этнокультурных объединений республики. Мероприятие проводилось при содействии Ассамблеи народа Казахстана и членов Научно-экспертной группы г.Алматы. В числе приглашенных – представители акимата, Ассамблеи народа Казахстана, руководители и представители молодежи республиканских и городских этнокультурных объединений, общественные деятели, студенты вузов, СМИ.

Лариса Гордеева

Модератор мероприятия Мухтарбек Сейд-Алиевич Шайкемелев представил аудитории выдающихся представителей национальных этносов республики Георгия Васильевича Кан, Спиридоном Григорьевича Космериди, Мусаннипа Зияутдиновича Увайсова, чья многолетняя общественная и научная деятельность активно направлена на укрепление взаимопонимания и толерантности между народами Казахстана. В контексте Стратегии – 2050 Президент РК Н.Назарбаев инициировал программу “Народ в потоке истории”, и книги представленных авторов вносят достойный вклад в реализацию данной инициативы.

Г.В.Кан отметил, что всегда с огромным волнением открывает двери Национальной библиотеки, в которой является почетным членом, поблагодарил за возможность презентовать свой труд – учебник по истории Казахстана. Преподавательская деятельность стала для Г.В.Кана стезей, по которой он неустанно шествует несколько десятилетий. В 1991 году, после объявления независимости, государство обратилось к историкам с



Георгий Васильевич Кан презентует свой труд - учебник по истории Казахстана.

спонсорскую помощь. История особая наука, она «цепляет», учит, заставляет размышлять, работать. История должна жить на печатных страницах, в учебниках для подрастающего поколения. Дружба народов Казахстана – наш аманат. Не мы



в казахстанское общество, поскольку по природе своей толерантны: ведь такой нации – дагестанец – не существует, Дагестан – государство, на территории которого тысячелетия без межнациональных стычек проживает более 30 народностей,

ные, военные, учителя, врачи, юристы, строители, нефтяники. Больше половины проживающих в Казахстане дагестанцев знают казахский язык, не теряя при этом свой, обучаясь в школах и на специально для этого открываемых курсах».



Мухтарбек Сейд-Алиевич Шайкемелев.

призывом преподавания данной науки с учетом новых исторических и экономических реалий. Учебников не было, и в 1997 году Г.В.Кан написал небольшое пособие, которое получило высокую оценку в научной среде, и с того памятного времени уже пять раз переиздавалось. Говоря о реализации инициированной Президентом РК программы «Народ в потоке истории», Г.В.Кан отметил следующее: «Необходимо подключить к процессу каждого человека, разбудить его духовный мир. Патриотизм, гражданственность воспитываются с помощью истории, а для этого она должна ожить. Наши задачи глобальные – войти в число ведущих, наиболее экономически развитых государств, но для этого нужно создать нового человека, истинного патриота. Нужно изучать исторические артефакты по-новому, не просто исследовать исторические учения, но и проследить их преемственность. Глава государства в проекте «Интеллектуальная нация» говорит о необходимости нового подхода к образованию, а я всегда утверждаю: образование держится на информации, превращаемой в знания, трансформируемые затем в убеждения. Наше государство создает все условия для работы, выделяет средства, при необходимости можно рассчитывать на



Мусаннип Зияутдинович Увайсов.

его создали, он достался нам от предков, и наша святая обязанность – передать его в сохранности потомкам».

Заслуженный архитектор Казахстана, председатель Греческого этнокультурного объединения Спиридон Григорьевич Космериди презентовал автобиографическую книгу “Эссе о творчестве”, повествующую о своей более чем полувековой деятельности. В преддверии 85-летнего юбилея С.Г.Космериди на страницах книги рассказывает о судьбе простого греческого парня из депортированной семьи, получившего в Казахстане образование, сделавшего карьеру ученого, педагога, общественного деятеля, оказавшего заметное влияние на развитие казахстанской архитектуры.

С презентацией книги «Дагестанцы в Казахстане» о нелегкой судьбе, историческом пути и сегодняшнем дне представителей дагестанской диаспоры выступил автор, председатель Дагестанского этнокультурного объединения Мусаннип Зияутдинович Увайсов. Мир и согласие, в котором ныне живут многочисленные народы Казахстана, – это, по словам выступающего, результат продуманной и взвешенной внутренней политики, проводимой Президентом республики. Дагестанцы органично влились



Спиридон Георгиевич Космериди на презентации своей книги “Эссе о творчестве”.

обладающих своим языком, традициями. Лахцы, аварцы, дарегинцы, кумыки, лезгинцы и многие другие народности связаны дружеским отношением.

М.З.Увайсов кратко ознакомил слушателей с содержанием книги: «Дагестанцы попали в Казахстан в 1942 году вместе с эвакуированным подальше от линии фронта заводом им.Кирова – тогда из г.Каспийска приехали 11 тысяч человек. Затем была целинная эпопея. Много дагестанцев, окончивших российские вузы, оказались в Казахстане по направлению. На 1990 год в РК проживало 25 тысяч дагестанцев, сейчас их вполтора меньше. Тем не менее в Казахстане активно работают шесть этнокультурных центров, открыто представительство Дагестана в Казахстане, которое решает все вопросы взаимодействия, развития обширных связей наших дружественных стран. Произведения дагестанских и казахстанских писателей переводятся на языки наших народов. Значительный вклад в развитие экономики, науки, культуры Казахстана внесли дагестанцы. Среди них есть Герои Советского Союза, Герои Социалистического Труда, деятели науки, почетные граждане городов (Сатпаев, Актау), 15 чемпионов международных соревнований по вольной борьбе, уче-

Подождоживая выступления, Шайкемелев Мухтарбек Сейд-Алиевич подчеркнул, что работы авторов являются добрым примером для всех этнокультурных объединений. Такие книги нужны, и казахстанцы ждут выхода в свет новых произведений авторов-представителей ЭКО республики. ■

- содействие – Unterstützung, f; Beistand, m; Förderung, f
- волнение – innere Unruhe, Aufregung, f
- преподавательская деятельность – Lehrtätigkeit, f
- высокая оценка – зд.: Höchstpunktzahl, f
- обязанность – Pflicht, f; Verpflichtung, f
- депортированный – deportiert; verschickt
- стычка – Zusammenstoß, m; Feuertreffen, n
- вполтора меньше – halb so viel, halb so groß
- вольная борьба – Freistilringen, n
- пример – Beispiel, n; Vorbild, n

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет открыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию рубрики. С уважением, редакция DAZ.



ЛЕКСИКА



А алма – яблоко – Apfel, m



Ә әліпби – алфавит – Alphabet, n



Е емен – дуб – Eiche, f



О от – огонь – Feuer, n



Ө өбере – праправнук – Ururenkel, m



Ұ ұшақ – самолет – Flugzeug, n



Ү үй – дом – Haus, n



Ы ыдыс – посуда – Geschirr, n



И ит – собака – Hund, m



І із – след – Spur, f

Таблица 1

Дауысты дыбыстар / гласные звуки / Selbstlaut, m:
а, ә, е, о, ө, ұ, ү, ы, і

	Еріндік емес / негубные / ohne Labiallaut, m		Еріндік / губные / Labiallaut, m	
	кең / широкие / lang	енсіз / узкие / kurz	кең / широкие / lang	енсіз / узкие / kurz
Твердые / harte	а	ы	о	ұ
Мягкие / weiche	ә, е	і	ө	ү

Таблица 2

Дауыссыз дыбыстар / согласные звуки / Mitlaut, m:
б, г, ғ, д, ж, з, й, к, қ, л, м, н, ң, п, р, с, т, х, ш

Қатаң / глухие / dumpfe	к, қ, п, с, т, х, һ, ш		
Ұяң / звонкие / stimmhafte	б, г, ғ, д, ж, з,		
Үнді / сонорные / sonor	Мұрын жолды / носовые / nasal	м, н, ң	
	Ауыз жолды / плавные / sanly	л, р, й, у	

РАЗГОВОРНИК / В ГОСТИНИЦЕ

По-русски	По-казахски
Регистрация (администратор).	Тіркеу (тіркеуші)
У вас есть свободные номера?	Сізде бос орындар(номерлер) бар ма?
Номер на одного?	Бір адамдық номер ма?
Номер на двоих?	Екі адамдық номер ма?
Я бы хотел заказать номер.	Мен номерге тапсырыс берейін деп едім.
С ванной / С душем.	Моншасымен.
Не очень дорого.	Өте қымбат емес.
На одну ночь.	Бір түнге.
На одну неделю.	Бір аптаға.
Сколько стоит номер в сутки на человека?	Номер бір тәулікке бір адам басына қанша тұрады?
Я оплачу наличными.	Мен қолма-қол ақшамен төлеймін.
Мне нужен утюг.	Маған үтік керек.
Не работает свет.	Жарық көзі жұмыс істемейді.
Что-то случилось с душем.	Душқа бір нәрсе\бір деңе болып қалды.
Что-то случилось с телефоном.	Телефон бір нәрсе\бір деңе болып қалды.
Разбудите меня, пожалуйста, в 8 часов.	Мені сағат сегізде оятыңызшы.
Закажите, пожалуйста, такси на десять часов.	Өтінемін, сағат онға таксиге тапсырыс беріңізші.



Deutsches Theater Kasachstan

34-й театральный сезон объявляется открытым!

1 ноября, пятница

МЕТОД ГРЕНХОЛЬМА

Собеседование с антрактом (на русском языке)

19:00, Дом культуры «АРО»

5 ноября, воскресенье

БРЕМЕНСКИЕ МУЗЫКАНТЫ

Музыкальная комедия по мотивам сказки братьев Гримм (на русском языке)

12:00, Дом культуры «АРО»

6 ноября, среда

ОТПУСТИТЕ МЕНЯ В ДЖУНГЛИ...

Рок-мюзикл на тему сказочной повести Р. Киплинга «Маугли»

(на русском языке)

19:00, Дом культуры «АРО»

8 ноября, пятница

ДЕВУШКА И СМЕРТЬ

Музыкальная сказка для взрослых

(на немецком языке с синхр. переводом на русский)

19:00, Дом культуры «АРО»

9 ноября, суббота

ГОЛОДНЫЕ. ЭЙ, КТО-НИБУДУ!

Притча в двух частях

(на русском языке)

18:00, Театр «Жас Сахна»

13 ноября, среда

КОГДА РАСЦВЕТАЕТ САКУРА...

Лирическая сказка острова Садо

(на русском языке)

12:00, Дом культуры «АРО»

15 ноября, пятница

ПУТЕШЕСТВИЕ АЛИСЫ В ШВЕЙЦАРИЮ

Современная драма с антрактом

(на немецком языке с синхр. переводом на русский)

19:00, Дом культуры «АРО»

16 ноября, суббота

СВОБОДА...

Абсурд (на немецком языке с синхр. переводом на русский)

18:00, Дом культуры «АРО»

20 ноября, среда

ЕЛИМ МЕНИҢ / MEINE HEIMAT / РОДИНА МОЯ

История из жизни в одном действии (на казахском, немецком, русском языках)

19:00, Дом культуры «АРО»

22 ноября, пятница

ЙЕРМА

Трагическая поэма (на русском языке)

19:00, Дом культуры «АРО»

23 ноября, суббота

МЕТОД ГРЕНХОЛЬМА

Собеседование с антрактом

(на русском языке)

18:00, Дом культуры «АРО»

27 ноября, среда

ПАПАНЯ

Музыкальная ковбойская история по мотивам сказки М. Липскерова «Как Волк Теленочку мамой был...»

(на русском языке)

12:00, Дом культуры «АРО»

29 ноября, пятница

ТЕСТ

Психологическая драма

(на немецком языке с синхр. переводом на русский)

18:00, Дом культуры «АРО»

30 ноября, суббота

ИСКЛЮЧЕНИЕ И ПРАВИЛО

Абсурд нашего времени (на немецком языке с синхронным переводом на русский)

18:00, Театр «Жас Сахна»

Государственный Академический русский театр драмы им. М.Лермонтова:

пр. Абая, 43 (уг. ул. Абылай хана)

Дом культуры «АРО»: ул. Ауэзова, 3,

(между улицами Гоголя и Толе би)

«Жас Сахна»: Абая 117 (Мебельный салон «Жанна»)



DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Доминик Форхёлтер

Практикант: Андрей Майер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263 58 06 / 08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г

от 14.06.2000 г.

Тираж 1200 экз.

Заказ № 1724. 8 ноября 2013 г. № 45 (8713).

Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",

г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;

т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimentko

ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter

Praktikant: Andrej Meyer

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263 58 06 / 08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1724.

8. November 2013. Nr. 45/8713.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,

Almaty, Mukanow-Straße 223b;

378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht

in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die

Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.